# Lingua e letteratura russa 3 (LT) – Letteratura russa (LM)

## Prof.ssa Anna bonola, Prof. Adriano dell’Asta

# Esercitazioni di lingua russa 3 (LT)

## Dott.ssa Anna Baydatska

# Lingua e letteratura russa 3 (LT) – Letteratura russa (LM)

## Prof.ssa Anna bonola, Prof. Adriano dell’Asta

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento intende fornire gli strumenti e le nozioni fondamentali (contenutistiche e metodologiche, anche nella prospettiva dell’insegnamento della letteratura nella scuola superiore) per affrontare il mondo letterario e culturale russo, proposto nelle sue svolte epocali.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di presentare e commentare un testo, un fenomeno o un evento culturale dell’area russa. Conoscerà le più rilevanti linee interpretative degli elementi legati a questo mondo e ne saprà indicare le peculiarità tanto a livello di contenuto quanto a livello di metodo. Sarà in grado di cogliere i fattori di continuità e di rottura nei vari momenti e nelle diverse componenti della sua storia, tanto nella sua evoluzione interna quanto nei suoi rapporti con l’estero. Sarà altresì in grado di presentare questi aspetti nel quadro di un'attività didattica rivolta a studenti delle scuole superiori.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso sarà articolato in due parti.

La prima parte (nella forma di un tradizionale corso monografico tenuto dal Prof. A. Dell’Asta) approfondirà in particolare il periodo postrivoluzionario, presentando la figura e l’opera di Vasilij Grossman, testimone (guerra, Holodomor e Shoah) e romanziere, e mettendo a tema la sua riscoperta dell’irriducibilità dell’uomo a qualsiasi potere o interpretazione ideologica.

Per la seconda parte del corso, si veda il programma di CULTURA E STORIA DEI PAESI DI LINGUA RUSSA tenuto dalla Prof. A. Bonola.

***BIBLIOGRAFIA***

La bibliografia completa sarà indicata durante il corso.

Per la prima parte comprenderà:

1) V.S. Grossman, *Vita e destino*, Adelphi, Milano 2013. [Acqusita da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/vasilij-grossman/vita-e-destino-9788845936906-706519.html)

V.S. Grossman, *Tutto scorre*, Adelphi, Milano 2010. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/vasilij-grossman/tutto-scorre-9788845924668-209977.html)

2) Quattro capolavori della letteratura russa scelti da un elenco che verrà comunicato dal docente a lezione (e che poi verrà reso pubblico sulla pagina Blakboard del corso).

Per la seconda parte del corso, si veda il programma di CULTURA E STORIA DEI PAESI

DI LINGUA RUSSA tenuto dalla Prof. A. Bonola.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula (con l’ausilio di power point, filmati, ecc.).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avverrà tramite esame orale durante il quale si valuteranno non solo la conoscenza dei contenuti proposti durante le lezioni (50% del voto complessivo), ma anche l’acquisizione di una metodologia critica e l’attitudine ad applicarla sia a detti contenuti sia ai materiali proposti nella bibliografia e affidati allo studio personale dello studente (30% del voto complessivo). Inoltre si valuterà l’uso appropriato della terminologia e la capacità di presentare i contenuti esposti con coerenza argomentativa e nella prospettiva di una interpretazione sistematica (20% del voto complessivo).

Eventuali modalità di valutazione preliminare in itinere saranno comunicate durante il corso.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. A tutti gli studenti è richiesta una buona conoscenza della lingua italiana e della lingua russa, nonché la capacità di inquadrare storicamente gli avvenimenti culturali.
2. Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: sono previste 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria ed editoriale tenute dalla dott.ssa Verdiana Neglia. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale è parte integrante e irrinunciabile della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente ([vneglia@hotmail.it](mailto:vneglia@hotmail.it); [verdiana.neglia@unicatt.it](mailto:verdiana.neglia@unicatt.it)). Le esercitazioni sono aperte anche, se interessati, agli studenti del curriculum in *Letteratura e comunicazione*.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof. Anna Bonola riceve gli studenti su appuntamento, sia in presenza (presso lo studio al terzo piano vicino al laboratorio linguistico) o a distanza.

Il Prof. Adriano Dell’Asta, durante il periodo di lezione, riceve gli studenti nel suo studio di via Trieste il lunedì mattina dalle 9 alle 11.

Si raccomanda di consultare sempre la pagina degli avvisi e/o Blackboard per ogni eventuale variazione di data e/o orario.

# Esercitazioni di lingua russa 3 (LT)

## Dott.ssa Anna Baydatska

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica della lingua russa scritta e parlata a livello avanzato, con contenuti lessicali, grammaticali, sintattici e competenze comunicative che si avvicinano al livello B2 del QCER.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

* Comprendere le idee principali di testi scritti russi originali, non adattati, sia di ambito letterario (testi letterari contemporanei) sia di ambito giornalistico.
* Comprendere senza difficoltà testi orali relativi a temi a lui familiari.
* Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi relativi a temi di attualità.
* Tradurre oralmente, da e verso il russo, brevi testi relativi a temi a lui familiari.
* Interagire con spontaneità sui temi affrontati in classe e partecipare attivamente a una discussione su argomenti a lui familiari.
* Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

A. Grammatica

1*. Participi*

1.1 Participi: formazione e coniugazione. Costrutti participiali. Participi attivi e passivi al tempo presente e passato. Forma breve dei participi passivi.

1.2 Uso e traduzione dei participi attivi e passivi. Forma tronca dei participi passivi in funzione predicativa.

1.3 Uso dei participi fuori dal costrutto participiale e inversione.

1.4 Alternanza consonantica nei participi e ampliamento del lessico.

1.5 Trasformazione della proposizione subordinata con «который» in un costrutto participiale.

2. *Espressione del tempo*

2.1 Espressione del tempo per mezzo di preposizioni (через, после, спустя, назад, к, до, перед, на, за, c, c - до, с - по).

2.2 Espressione dell’azione iterativa (каждый день, по средам).

2.3 Uso di espressioni di tempo astratte (в этот период, в сороковые годы).

con l’ausilio delle date (giorni, mesi, anni).

3. *Il verbo*

3.1 I verbi riflessivi: approfondimento dell’uso; tipi di reggenze.

3.2 I verbi impersonali.

3.3 Gli aspetti del verbo:

– aspetti del verbo al futuro con la negazione;

– uso degli aspetti del verbo con i verbi modali per esprimere necessità o consiglio;

– gli aspetti del verbo all’infinito: verbi che richiedono obbligatoriamente СВ е НСВ;

3.4 Verbi di moto: approfondimento.

3.5 Uso di verbi di moto con prefissi.

4. *Gerundi*

4.1 Approfondimento dell’uso del gerundio HCB e CB.

5*. Nomi e toponimi russi e stranieri*

5.1 Declinazione dei nomi, dei cognomi e dei patronimici russi, dei nomi stranieri.

5.2 Declinazione delle denominazioni geografiche.

5.3 Traslitterazione (scientifica e non) dei nomi e dei cognomi.

6. *Numerali*

6.1 Declinazione dei numerali cardinali e ordinali.

6.2 Uso di «год-лет» con i numerali a seconda del caso (зданию более трёх лет).

6.3 L’espressione della data (в мае, в конце пятого века, в две тысячи первом году ecc.).

6.4 Uso di numerali per l’espressione dell’ora (полпятого, без пяти час).

6.5 Uso del numerale один (с одним, оставили одну).

6.6 Uso di sostantivi e aggettivi con i numerali 2, 3, 4 (двух новых зданий).

6.7 Uso dei collettivi (двое детей).

6.8 Uso e declinazione di оба (обе книги).

7. *Pronomi*

7.1 Declinazione e uso dei pronomi interrogativi чей, чья, чьё, чьи.

7.2 Uso dei pronomi riflessivi e determinativi сам, себя, самый.

7.3 Uso di pronomi per paragonare gli oggetti тот же самый, такой же, этот же.

B. Sintassi

8.1 Uso di БЫ nelle costruzioni complesse.

8.2 Proposizioni subordinate introdotte da ЧТО-ЧТОБЫ.

8.3 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità, contemporaneità.

8.4 Proposizioni causali.

8.5 Proposizioni concessive.

8.6 Subordinate rette dalla congiunzione будто.

8.7 Utilizzo dei pronomi misti: то, что / тот, кто.

8.8 Uso delle forme где бы ни, как бы ни ecc.

C. Lessico

9.1 Difficoltà lessicali

9.2 Uso dei suffissi nei sostantivi e formazione dei sostantivi deverbali

9.3 Riconoscimento del lessico appropriato nell’uso del vocabolario per la traduzione in russo.

D. Produzione scritta

10.1 Riassunto (изложение): riproduzione scritta in classe di un testo russo di circa 200 parole letto dall’insegnante.

10.2 Traduzioni di testi di attualità verso il russo.

10.3 Traduzioni di testi di attualità verso l’italiano.

E. Produzione orale

11 Esercizi di comprensione e produzione della lingua orale.

***BIBLIOGRAFIA***

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.* [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/corso-di-russo-livelli-b1-con-soluzioni-9788820388461-559576.html)

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milano, 2016. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/daniela-bonciani-raffaella-romagnoli-natalia-smykunova/mir-tesen-fondamenti-di-cultura-russa-9788820372002-234902.html)

testi consigliati

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milano, 2018. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja-claudia-cevese-emilia-magnanini/grammatica-russa-manuale-di-teoria-9788820385439-553013.html?search_string=cevese%20grammatica%20r&search_results=4)

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

***Prova scritta***

– Test lessico-grammaticale.

– Resoconto di un testo in russo letto dall’insegnante (изложение).

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per la traduzione. La durata della prova è di circa quattro ore.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente segue le attività in classe e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

***Prova orale***

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e i testi letti a casa (circa 100 pagine in lingua originale che verranno indicate dai docenti del corso), saper sostenere una conversazione sulle letture fatte e sui temi trattati durante le lezioni.

Inoltre lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di livello avanzato, che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e sapere conversare in lingua russa riguardo al contenuto del brano.

Lo studente dovrà infine essere in grado di descrivere le caratteristiche principali di un’immagine che sarà proposta dal docente.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentuazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PRE-REQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio, corrispondente al superamento della seconda annualità (lingua scritta e orale 2, Lessico e morfosintassi).

L'apprendimento di quanto comunicato nel corso dipende in larga misura dalla regolarità con cui si frequentano le lezioni e si acquisisce, con il lavoro individuale a casa, quanto comunicato dal docente a lezione.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali verrà verificata regolarmente nel corso dell’anno.

Le esercitazioni hanno durata annuale.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli studenti si ricevono previo appuntamento concordato via mail.